

孩子喜爱的经典童话

彼得兔和他的朋友们

*The Tale of Johnny Town-Mouse*

# 城市鼠詹尼 的故事

[英] 毕翠克丝·波特 / 著 孙静 / 译



西南师范大学出版社  
国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

彼得兔和他的朋友们

8

# 城市鼠詹尼的故事

[英] 毕翠克丝·波特/著 孙静/译



西南师范大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

城市鼠詹尼的故事 / (英) 毕翠克丝·波特 著; 孙静译. -- 重庆: 西南师范大学出版社, 2016.8  
(彼得兔和他的朋友们)  
ISBN 978-7-5621-8089-0

I. ①城… II. ①毕… ②孙… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 164060 号

城市鼠詹尼的故事

[英]毕翠克丝·波特/著 孙静/译

责任编辑: 胡秀英

装帧设计: 甘霖

出版发行: 西南师范大学出版社

地址: 重庆市北碚区天生路2号 邮编: 400715

网址: [www.xscbs.com](http://www.xscbs.com)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 湖北楚天传媒印务有限责任公司

开 本: 710 mm×1000mm 1/16

印 张: 2.75

字 数: 22千字

版 次: 2016年8月第1版

印 次: 2016年8月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5621-8089-0

定 价: 12.00元

版权所有 侵权必究

# 序 言

“彼得兔”系列故事的作者是英国女性作家暨插画家毕翠克丝·波特（Helen Beatrix Potter）。故事诞生于波特写给她家庭教师五岁儿子的信。这位家庭老师的儿子卧病在床，波特为了安慰他，在信中讲了这个故事，并且在故事当中鼓励他。

波特姐弟小的时候收养了许多小动物，有兔子、蜥蜴、青蛙、蛇、睡鼠、狗、刺猬等，每个动物都有一个名字。波特以她特有的绘画天赋和对艺术的敏感，用好玩的故事和生动可爱的图画记录了动物们在成长中发生的故事，这些小动物后来就成了“彼得兔”系列故事中的各种角色，并最终成就了“彼得兔”系列故事的辉煌。

本丛书内容从孩子的角度出发，文字流畅清新且富于童趣，读起来朗朗上口，有助于培养孩子对故事阅读的兴趣，以及增强孩子对故事的理解和记忆能力，让孩子在故事中享受童年的快乐！



CONTENTS

# 目录



城市鼠詹尼的故事 ..... 1

温克夫人的故事 ..... 18



# 城市鼠詹尼的故事



xiāng xià shǔ wēi lì yì zhí  
乡下鼠威利一直

zhù zài xiāng xià de cài yuán li  
住在乡下的菜园里。

yì tiān tā liū dào cài  
一天，他溜到菜

yuán mén kǒu kàn jiàn yì zhī zhuāng  
园门口，看见一只装

mǎn le shū cài de liǔ tiáo kuāng  
满了蔬菜的柳条筐。

tā xiǎng li miàn yí dìng zhuāng zhe hǎo chī de  
他想：里面一定装着好吃的，

wǒ yào jìn qù qiáo qiáo  
我要进去瞧瞧！



yú shì tā zuān jìn le liǔ tiáo kuāng  
于是，他钻进了柳条筐。

zài xiǎngshòu le yí dùn měi wèi de wǎn dòu dà  
在享受了一顿美味的豌豆大

cān hòu tā tāng zài shū cài shàng shuì zháo le  
餐后，他躺在蔬菜上睡着了。

tā bù zhī dào zhè xiē shū cài shì yùn cài  
他不知道，这些蔬菜是运菜

gōng rén zhǔn bèi sòng jìn chéng li qù de  
工人准备送进城里去的。

yùn cài gōng rén bǎ liǔ tiáo  
运菜工人把柳条

kuāng bān shàng mǎ chē shí wēi lì xǐng  
筐搬上马车时，威利醒

le tā xià huài le cáng zài shū  
了。他吓坏了，藏在蔬

cài zhōng zhí fā dǒu  
菜中直发抖。



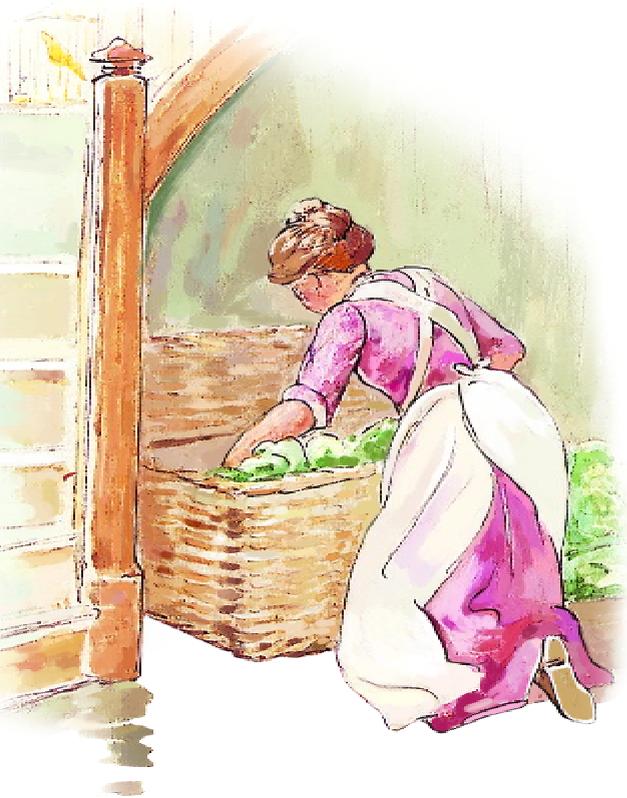
zui hòu zhuāng zhe wēi lì de liǔ tiáo kuāng bèi yùn cài gōng rén bān jìn le  
最后，装着威利的柳条筐被运菜工人搬进了

chéng li yí zhuàng dà fáng zi de chú fáng li  
城里一幢大房子的厨房里。

wēi lì tīng dào wài miàn chuán lái gǒu “wāng wāng wāng” de jiào shēng hé nǚ  
威利听到外面传来狗“汪汪汪”的叫声和女

chú men de dà xiào shēng tā jiǎn zhí yào xià sǐ le  
厨们的大笑声……他简直要吓死了。





chú zi dǎ kāi liǔ tiáo kuāng  
厨子打开柳条筐，

kāi shǐ bǎ shū cài wǎng wài ná  
开始把蔬菜往外拿。

wēi lì xià huài le měng de  
威利吓坏了，猛地

chōng chū liǔ tiáo kuāng yán zhe qiáng bì  
冲出柳条筐，沿着墙壁

fēi kuài de táo pǎo 。 zuì hòu tā bú gù yí qiè de zuān jìn le qiáng jiǎo de  
飞快地逃跑。最后，他不顾一切地钻进了墙角的

yí gè xiǎo dòng li 。  
一个小洞里。



zhè ge dòng shì chéng shì shǔ zhān ní de jiā wēi lì cóng dòng kǒu shuāi xià  
这个洞是城市鼠詹尼的家。威利从洞口摔下

qù zhèng hǎo diào zài zhān ní de cān zhuō shàng bǎ zhān ní jīng xīn zhǔn bèi de yàn  
去，正好掉在詹尼的餐桌上，把詹尼精心准备的宴

huì nòng de yì tuán zāo  
会弄得一团糟。

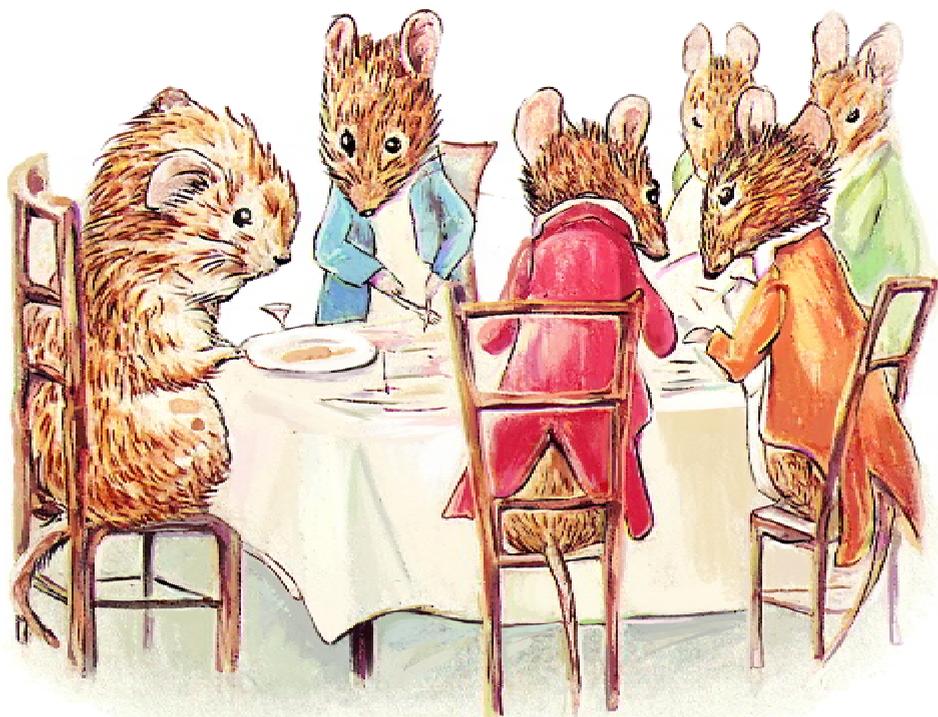


yí pài shēn shì fēng dù de zhān ní bìng méi yǒu zé guài wēi lì hái yāo  
一派绅士风度的詹尼并没有责怪威利，还邀

qǐng tā yì qǐ chī fàn zhān ní hé tā de kè rén dōu jì zhe bái lǐng dài  
请他一起吃饭。詹尼和他的客人都系着白领带，

tuō zhe yì tiáo cháng wěi ba gēn tā men yì bǐ wēi lì de wěi ba zhēn shì  
拖着一条长尾巴。跟他们一比，威利的尾巴真是

duǎn de kě lián  
短得可怜。





lóu shàng bù duàn de chuán  
楼上不断地传

lái gè zhǒng gè yàng de chǎo nào  
来各种各样的吵闹

shēng wēi lì hěn hài pà zhān  
声，威利很害怕。詹

ní ān wèi tā bú yòng dān xīn  
尼安慰他：“不用担心，

tā men shāng hài bù liǎo nǐ  
他们伤害不了你！”

fù zé shàng cài de liǎng zhī xiǎo lǎo  
负责上菜的两只小老

shǔ fēi cháng wán pí tā men yì yǒu jī  
鼠非常顽皮，他们一有机

huì jiù liū dào lóu shàng de chú fáng qù le  
会就溜到楼上的厨房去了。

kě shì tā men měi cì dōu bèi lóu shàng  
可是，他们每次都被楼上

de māo zhuī gǎn zhe pǎo xià lái  
的猫追赶着跑下来。





wēi lì xiǎng xiū xi yí huì er zhān  
威利想休息一会儿，詹

ní jiù qǐng tā zài shā fā kào diàn shàng shuì,  
尼就请他在沙发靠垫上睡，

zhè shì zhuān mén wèi kè rén zhǔn bèi de 。  
这是专门为客人准备的。

wēi lì wén dào shā fā shàng yǒu yì gǔ māo  
威利闻到沙发上有一股猫

de qì wèi tā nìng  
的气味，他宁

yuàn zài bì lú de hù lán xià shuì yí wǎn yě bú yuàn  
愿在壁炉的护栏下睡一晚，也不愿

dāi zài yǒu māo de qì wèi de dì fāng 。  
待在有猫的气味的地方。

bái tiān chéng shì shǔ zhǐ néng zài dì bǎn  
白天，城市鼠只能在地板

xià sì chù yóu dàng ; dào le bàng wǎn yǐ hòu tā  
下四处游荡；到了傍晚以后，他

mēn cái gǎn shàng lóu 。  
们才敢上楼。





wēi lì gěi zhān ní jiǎng tā zài  
威利给詹尼讲他在

cài yuán li de shēng huó xià yǔ shí  
菜园里的生活：“下雨时，

wǒ jiù zuò zài dòng li bō yù mǐ  
我就坐在洞里剥玉米。

wǒ de péng you zhī gēng niǎo kǎo kè huì  
我的朋友知更鸟考克会

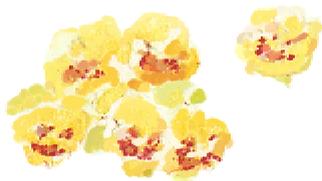
yì zhí shǒu zài dòng kǒu péi wǒ liáo tiān  
一直守在洞口陪我聊天。

yǔ guò tiān qīng huā yuán li de huā gèng  
雨过天晴，花园里的花更

měi lì le , méi guī shí zhú huā hé sān sè jīn dòu xiān yàn jí le 。 ér  
美丽了，玫瑰、石竹花和三色堇，都鲜艳极了。而

qiě nà lǐ chú le xiǎo dòng wù de jiào shēng  
且，那里除了小动物的叫声，

shén me zào yīn yě méi yǒu  
什么噪音也没有。”





jiù zài zhè shí māo guò lái  
就在这时，猫过来

le zhān ní lián máng lā zhe wēi lì  
了。詹尼连忙拉着威利

duǒ jìn le yí gè méi yào wēi lì  
躲进了一个煤窑。威利

hěn hài pà tā dōu kuài yào kū le  
很害怕，他都快要哭了。

zhān ní nán guò de shuō dào huò xǔ  
詹尼难过地说道：“或许

wǒ yīng gāi sòng nǐ huí qù ! ”  
我应该送你回去！”

yuán lái měi gè xīng qī liù chú zi  
原来，每个星期六，厨子

dōu huì bǎ kōng cài kuāng jiāo gěi yùn cài gōng rén  
都会把空菜筐交给运菜工人

yùn huí xiāng xià wēi lì kě yǐ duǒ zài kōng  
运回乡下。威利可以躲在空

cài kuāng li huí dào xiāng xià 。  
菜筐里回到乡下。



xīng qī liù dào le wēi lì dài zhe  
星期六到了，威利带着  
yì xiǎo kuài suì miàn bāo hé yí piàn gān bié de  
一小块碎面包和一片干瘪的  
gān lán yè duǒ jìn le kōng cài  
甘蓝叶，躲进了空菜  
kuāng chéng shì shǔ péng you men dōu  
筐。城市鼠朋友们都  
lái hé tā dào bié  
来和他道别。



yǐ hòu měi gè xīng qī liù wēi lì dōu yào dào dà mén kǒu kàn kàn nà  
以后每个星期六，威利都要到大门口看看那  
xiē cóng chéng lí sòng huí lái de kōng cài kuāng yīn wèi zhān ní shuō guo yào lái  
些从城里送回来的空菜筐。因为，詹尼说过要来

xiāng xià kàn tā de kě shì dōng tiān dōu  
乡下看他的。可是，冬天都  
kuài guò qù le zhān ní hái méi yǒu lái  
快过去了，詹尼还没有来。





chūn tiān li de yí gè

春天里的一个

zǎo chén wēi lì dú zì zuò zài  
早晨，威利独自坐在

dòng kǒu yì biān shài zhe tài  
洞口，一边晒着太

yáng yì biān hū xī zhe huā cǎo  
阳，一边呼吸着花草

de fēn fāng

的芬芳。

hū rán tā kàn jiàn yí fù shēn shì dǎ bān de zhān ní cháo zhè biān zǒu  
忽然，他看见一副绅士打扮的詹尼朝这边走

lái shǒu li hái lǐn zhe yí gè zōng sè de pí xiāng  
来，手里还拎着一个棕色的皮箱！